



National Consortium of Interpreter Education Centers

Translated and published with permission from Gallaudet University Press.

La determinación del registro en la interpretación de señas a inglés

By Risa Shaw

El registro del discurso

El registro es un variable del discurso de gran importancia que hace posible la comunicación, pero debido a que se trata de conocimientos de varias disciplinas que pretenden atribuirse de él, no se ha estudiado tan a fondo como su importancia merece. Los lingüistas pueden afirmar que ciertas variables lingüísticas, como la sintaxis, el léxico y la fonología ayudan establecer y mantener el registro. También están presentes concretamente rasgos paralingüísticos como la entonación, las pausas y la velocidad de habla; no obstante, las variables sociales, como el contexto, el ámbito y los participantes del discurso también operan dentro de y aparte de las lingüísticas. También entra en juego la psicología, sobre todo en el proceso de decidir entre los posibles comportamientos y la medición de sus efectos. La sociolingüística ayuda unificar estos análisis dispares del registro, ya que la misma se trata de cómo funciona el discurso y cómo funciona su interacción interna y externa.

Aunque el «registro» ha recibido poca atención independiente y sostenida, los siguientes comentarios quizá puedan esclarecer lo que se pretende decir por el término. Wardhaugh se refiere a varios rasgos distintos:

Las personas tienen una amplia gama de opciones disponibles cuando hablan: pueden hablar de forma técnica o no técnica, formal o informal; pueden estar conscientes de su rol o no, cercanos al interlocutor o distantes; etcétera. Las decisiones se manifestarán en el lenguaje que usen: la cantidad de términos técnicos empleados, las clases de omisiones efectuadas y toleradas, los tipos y grados de complejidad de construcciones gramaticales, las normas de gramática «correcta» observadas. (1976)

A esta lista, Bolinger agrega la importancia del tono de voz, o la «entonación» (1975). McEdwards describe el registro como «el producto de la selección consciente o inconsciente del tema, su organización, la dicción, el vocabulario, la sintaxis y la visualización, que son permitidos por las premisas [de uno] para comunicar [sus] emociones e ideas» (traducción del inglés, 1968).

En su libro de 1961, *The Five Clocks*, Martin Joos, quien se refiere al registro como «estilo», hace una división útil de cinco escalas. (Se supone que debido a que «estilo» ha llegado a tener tantos significados, la palabra «registro» se prefiere hoy en día para hablar de este tema). Una breve lista de las definiciones establecidas por Joos se reproduce a continuación:

- El estilo fosilizado es propio de la poesía y la liturgia: no se puede cambiar ni una palabra, la ambigüedad es su forma especial de cordialidad;
- El estilo formal se identifica por la distancia personal, la cohesión entre forma y organización, la ausencia de la participación de la audiencia, elementos explícitos, una gramática que no tolera la elipsis, una semántica cuidadosa y la clara intención de informar;
- El estilo consultativo también intenta ser informativo, pero proporciona información de fondo, incluye a los interlocutores como participantes, tiene una gramática completa y una clara pronunciación;
- El estilo coloquial se identifica por el uso de la elipsis y la jerga (los participantes se tutean, y lo que no se dice, se sobreentiende), también hace falta información a fondo, no se depende del interlocutor como participante, sino que se trata como «iniciado» en el tema;
- El estilo íntimo es un código personal compartido por los que lo usan y es repleto de jerga y omisiones que a otros les confundiría.

En la mayoría de los casos, los intérpretes de lengua de señas trabajan en los tres niveles de registro de en medio, aunque el estilo fosilizado de Joos puede ser apropiado en ciertos rituales interpretados. (La clase de relación que exige la comunicación por el estilo íntimo excluye a cualquier tercero, así como un intérprete, por definición).

El registro es un fenómeno complejo: sus múltiples indicadores ni son aislados ni tampoco estables. Es una combinación de factores lingüísticos, sociológicos y psicológicos, algunos o todos de los cuales puedan determinar el registro que usa una persona en determinado momento. Esto no significa que es imposible realizar una investigación del registro, sino sirve simplemente como aviso de que rara vez existen absolutos.

La investigación que se reporta en el presente artículo es un esfuerzo de identificar los indicadores del registro en determinados fragmentos de dos discursos presentados en ASL con sus respectivas interpretaciones al inglés realizadas por dos intérpretes. Los resultados se usan para recomendar la desiderata para capacitar a intérpretes.

Los datos

Se esperaría que uno podría determinar el registro de inmediato y directamente del discurso en vivo, pero para esto quizá se requeriría una buena

parte de la vida de uno; por lo tanto, en este esfuerzo preliminar de describir el registro de interpretaciones he usado videos, pero estructurados de una forma que muchos de los variables sociolingüísticos importantes se pueden vislumbrar. Las grabaciones se produjeron de forma profesional por Sign Media, Inc., de Silver Spring, Maryland (T. J. Publishers, distribuidor, también de Silver Spring): *Interpreter Models Series: ASL–English (Lectures)*. Hasta ahora, la serie incluye dos grabaciones: la primera contiene interpretaciones de inglés a ASL, y la segunda, la que se usó para este estudio, interpretaciones de ASL a inglés.

Los productores de los videos grabaron dos discursos de media hora de duración de dos presentadores sordos, junto con dos interpretaciones simultáneas de ambos. Para el producto final, luego seleccionaron de cada uno un segmento de aproximadamente ocho minutos en que uno puede reproducir: (a) solamente el discurso del presentador sordo, (b) la presentación con una sola interpretación hablada en la banda sonora, o (c) el mismo discurso con la voz del otro intérprete.

Se seleccionaron a estos dos presentadores sordos porque tenían experiencia con dar discursos ante un público, con trabajar con intérpretes y se criaron con el uso de ASL. Los dos son treintañeros, tienen títulos de máster en Educación, enseñan a alumnos sordos, tienen padres sordos y son bilingües en ASL y el inglés escrito. Los productores les pidieron que dieran discursos de 20–30 minutos sobre un tema que conocían. Se les pidió que no leyeran de un documento, sino que fueran lo más espontáneos posible. La presentadora n.º 1, mujer, dio un discurso lingüístico y cultural sobre la experiencia de enseñar el inglés a través de la ASL. El presentador n.º 2, hombre, dio una narrativa de sus experiencias como amo de casa.

Los productores invitaron a nueve personas oyentes y a cinco personas sordas para formar el público. Los nueve oyentes no conocían la lengua de señas y tenían que depender del intérprete; los cinco participantes sordos dominaban la ASL.

La filmación tuvo lugar en una sala que se preparó con cuidado. El presentador y el podio estaban en una tarima 18 pulgadas sobre el nivel del piso, una pared divisora plegable separaba la sala de tal manera que el presentador podía ver a la gente en ambos lados, pero los grupos de personas no se podían ver los unos a los otros. De esta manera, los dos intérpretes podían interpretar al discursante en simultánea para las dos mitades del público, cada una compuesta por personas oyentes y sordas. Los intérpretes y los miembros sordos de la audiencia tenían una visión clara del presentador; los miembros que desconocían la lengua de señas estaban lo suficiente cerca del intérprete para escucharlo bien.

Los intérpretes usaron audífonos para que no escucharan la voz del otro, y hablaron en un micrófono separado conectado al equipo de grabación de audio. Se seleccionaron por su renombre nacional, el conocimiento de los productores de sus destrezas, su experiencia en interpretación de conferencias y su compromiso con el campo de la interpretación. Ambos eran treintañeros cuando se filmó el video y usuarios bilingües nativos de la ASL y el inglés, con padres sordos, y los dos tenían un mínimo de dieciocho años de experiencia en interpretación profesional y diez años de experiencia en capacitar a intérpretes. Ambos se

consideran estar a la cima de su profesión en la esfera nacional, tanto por la comunidad sorda como la de intérpretes.

La intérprete «A» nació y fue criada en la costa oriental de los Estados Unidos, tiene una maestría en Consejería y actualmente está completando su disertación de doctorado sobre la lingüística. El intérprete «B» nació y fue criado en la costa occidental, tiene una maestría en Educación y ha realizado trabajos interdisciplinarios a nivel de doctorado.

La determinación de los registros de ASL

La verificación del registro del mensaje fuente fue el primer paso que se tomó para comparar el registro de la interpretación con el original, para determinar la influencia del registro de la fuente en el registro de la interpretación, y para examinar la capacidad del intérprete de manipular los indicadores de registro. Un usuario nativo de ASL, perito calificado y reconocido en Lingüística de ASL, examinó las grabaciones de video de los presentadores y juzgó que la presentadora n.º 1 se quedaba uniformemente en los niveles superiores del registro consultativo. Esta determinación se fundó en: el tema (lingüística), el género (discurso), la meta (persuadir), la presentación de información a fondo (no suponer los conocimientos del público), la «pronunciación» clara (producción cuidadosa de las señas y las letras del alfabeto manual), la dependencia de las señas de comprensión dadas por la audiencia (contacto visual que busca encontrar indicaciones de que un segmento de información se entendió), «entonación» controlada y presente (señales afectivas del rostro y el cuerpo sutiles, y la fuerza de las señas), el uso constante de espacio (colocación distinta y deliberada de temas y sustantivos), la entrega no rápida (velocidad relativamente baja al hacer las señas), y una presentación cohesiva y organizada (puntos claros y conectados).

El mismo examinador determinó que el presentador n.º 2, quien daba una relación personal de sus experiencias como amo de casa, en general se quedaba en los niveles superiores del registro coloquial, aunque a menudo se cambiaba al registro consultativo. Esta determinación se basó en: el tema (quedándose en casa con su hijo), el género (narrativa personal), la meta (entretener), la ausencia de información a fondo (suponiendo los conocimientos del público), la poca dependencia de la participación de la audiencia (contacto visual breve con miembros individuales del público), la «entonación» de ASL incrementada (señales afectivas del rostro y el cuerpo distintas y cambiantes, la fuerza de las señas y los movimientos del cuerpo), la entrega rápida (velocidad rápida al producir las señas y la dactilología, salvo la desaceleración por motivo de énfasis), una presentación menos organizada (varios apartes), y el marcado uso del «diálogo» (imitación de los personajes de la narrativa).

La selección de los datos

Para el análisis, seleccioné un segmento de 2 minutos y 27 segundos de duración del discurso de la presentadora n.º 1, y otros 2 minutos y 17 segundos del presentador n.º 2, los cuales proporcionaron un fragmento cohesivo de

discurso, varios subtemas y suficientes datos, pero de tamaño manejable para hacer un análisis. El segmento contenía poca información cultural, la que habría obligado decisiones difíciles por parte de los intérpretes. Los 147 y 137 segundos de grabación brindaron una cantidad abrumante de datos que se considerarían pertinentes para la determinación del registro. Consiguientemente, limité la profundidad del análisis al ámbito del proyecto.

Transcripciones para la codificación

Empleé la ortografía convencional para la transcripción de los datos. La transcripción fonética hubiese proporcionado demasiada información innecesaria; sin embargo, sí noté ciertos rasgos fonéticos: la asimilación (*gonna, wanna*) y la extensión de sílabas (*s-speak*). Codifiqué las siguientes claves para la determinación del registro: la entonación, las pausas, las unidades léxicas, la velocidad de habla acelerada y los límites oracionales. También tomé nota de las risas, el énfasis en ciertas palabras y las palabras aglomeradas. Toda la transcripción se realizó por hablantes nativos del inglés, y la entonación se evaluó por un experto en fonología. (El apéndice incluye las transcripciones completas de los cuatro segmentos interpretados).

Los datos para las pausas se identificaron por oído y cronómetro con una exactitud de 0.1 segundos, y se determinó que 0.4 segundos era un punto suficiente de demarcación. El énfasis en ciertas palabras, las risas, las palabras aglomeradas, el cambio de velocidad de habla y los límites oracionales se identificaron por intuición de hablante nativo.

Análisis de los datos

Después de familiarizarme con los datos, pareció que cinco categorías merecían atención especial: la velocidad de habla, las pausas, la sintaxis, la entonación y la selección léxica. Cada una se analizó independientemente y según su relación con las otras categorías, y también según el intérprete y los dos presentadores—comparación entre los intérpretes. Cuando aparecieron diferencias entre los intérpretes, se comparaban y contrastaban. Las categorías se presentan y desarrollan más abajo.

Se calculó la velocidad de habla de los intérpretes como el número de palabras del fragmento dividido por el tiempo. No se calculó la velocidad del mensaje original de los presentadores, aunque podría resultar de interés en un estudio relacionado. Como se puede apreciar en la Tabla 1 por la velocidad de los intérpretes, las velocidades de los presentadores eran diferentes.

	Presentadora n.º 1	Presentador n.º 2
Intérprete A	167.92 ppm	210.43 ppm
Intérprete B	173.47 ppm	225.53 ppm

Tabla 1. Velocidad por presentador e intérprete en palabras por minuto (ppm).

Parece que ambos intérpretes aceleraron su velocidad de habla,

supuestamente por la velocidad más rápida del presentador n.º 2 (25.32% y 30.01%, respectivamente). La aceleración es totalmente de acuerdo con los diferentes registros de los dos discursos. Las pausas no se calcularon como parte de la velocidad de habla, pero se midieron y contaron, y el total de tiempo de pausas también que se calculó para cada intérprete.

	Presentadora n.º 1	Presentador n.º 2	Totales
Pausas menos de 1.6 segundos			
Intérprete A	32	43	75 (161, o el
Intérprete B	42	44	86 89.94%)
Pausas mayores de 1.6 segundos			
Intérprete A	15	1	16 (18, o el
Intérprete B	2	0	2 10.06%)
Total de pausas			
Intérprete A	47	44	91 (179, o el
Intérprete B	44	44	88 100%)

Tabla 2. Pausas de los intérpretes por presentador.

El número total de pausas por cada presentador son semejantes, con casi el 90% de todas las pausas de 1.6 segundos de duración o menos. La intérprete A, sin embargo, usó mucho más pausas largas que el intérprete B, y todas menos una de las pausas ocurrieron durante la interpretación del discurso de la presentadora n.º 1. Para mí, esto es una fuerte indicación de las diferentes interpretaciones según el registro por la intérprete A para los presentadores, pero véase más abajo. El porcentaje del tiempo de habla real (segundos de habla, o «sh») y el del tiempo de pausas (segundos de pausas, o «sp») se muestran a continuación:

	Presentadora n.º 1		Presentador n.º 2	
	Intérop. A	Intérop. B	Intérop. A	Intérop. B
sh	60.90%	74.01%	78.04%	82.13%
sp	39.10%	25.99%	21.96%	17.87%

Tabla 3. Porcentajes de tiempos de habla y pausas

Ambos intérpretes hablan por un porcentaje de tiempo menor del tiempo total para la presentadora n.º 1: otra indicación de que usa un registro más formal que el presentador n.º 2, porque permite más tiempo para la comprensión del público al usar una producción más lenta para las señas y pronunciarlas con más claridad. De nuevo, la cantidad de pausas de la intérprete A parece ser diferente según los presentadores: el total de su tiempo de pausas para la presentadora n.º 1 es mucho mayor que las demás cifras en el rango de «sp».

Sintaxis

La diferencia sintáctica se evaluó al etiquetar las oraciones como simples o no simples (p. ej., compuestas, complejas, y compuestas y complejas). En la interpretación de la intérprete A había 19 oraciones para la presentadora n.º 1 y 35

para el presentador n.º 2. El intérprete B usó 26 oraciones para la presentadora n.º 1 y 44 para el n.º 2.

	Presentadora n.º 1		Presentador n.º 2	
	Intérp. A	Intérp. B	Intérp. A	Intérp. B
simples	32%	42%	46%	61% (54%)
no simples	68%	58%	54%	38% (46%)

Tabla 4. Porcentajes de oraciones simples y no simples.

La Tabla 4 demuestra que, según la proporción de estructuras sintácticas simples y no simples empleadas por los dos intérpretes, la presentadora n.º 1. También parece que la sintaxis menos compleja, con una mayor velocidad de habla y menos tiempo de pausas, facilita una mayor velocidad.

También examiné como parte del análisis sintáctico los falsos comienzos y la falta de concordancia entre el sujeto y el verbo:

	Comienzos falsos		Falta de concordancia	
	Present. 1	Present. 2	Present. 1	Present. 2
Intérp. A	2	10	2	3
Intérp. B	16	9	0	4

Tabla 5. Falsos comienzos y desacuerdos según los presentadores.

La organización coherente y la corrección gramatical, como indicadores del registro más formal, demuestran de nuevo la diferencia de registro entre los presentadores. Estos indicadores, sin embargo, pueden ser afectados por el rendimiento del intérprete: la intérprete A comete más falsos comienzos al interpretar al presentador n.º 2, pero el justo lo contrario con el intérprete B.

Entonación

Roach (1983) lista cuatro funciones de la entonación: *actitudinal*—transmite emociones y actitudes; *acentual*—denota importancia y énfasis; *gramatical*—indica rasgos de la sintaxis y la gramática; *discursiva*—señala la expectativa del flujo de comunicación y los turnos conversacionales. Describe la semántica de los patrones de entonación de tal manera: una entonación descendiente se asocia con lo completo y la nitidez; la ascendiente con lo incompleto y la incertidumbre; la descendiente-ascendiente con sentimientos de vacilación, contraste, reservación o duda; la ascendiente-descendiente con fuertes sentimientos de aprobación, desaprobación o sorpresa; y un rango más amplio de tonos tiende a usarse en el habla excitado o entusiástica.

Bolinger (1975) corrobora esto al explicarlo en el contexto de la fisiología del habla y el sistema nervioso. Explica que «la universalidad del tono descendiente hacia el final de un discurso no emocional resulta automáticamente por acabársele las fuerzas de los pulmones» y que «la también universalidad del tono ascendiente para preguntas y otras enunciaciones nerviosas probablemente se debe a la tensión nerviosa más alta en el cuerpo en general, lo cual produce

tensión en las cuerdas vocales».

El número de incidentes y el lugar de entonación ascendiente y descendiente en una sílaba o un segmento más largo se trazaron para las interpretaciones, y los resultados se demuestran a continuación.

	Presentadora n.º 1		Presentador n.º 2	
	Intérp. A	Intérp. B	Intérp. A	Intérp. B
Total	92 (100%)	145 (100%)	115 (100%)	114 (100%)
Descendiente	71 (77%)	97 (67%)	79 (69%)	78 (69%)
Ascendiente	21 (23%)	48 (33%)	36 (31%)	36 (31%)

Tabla 6. Cambios de tono de los intérpretes según el presentador.

Esperaba encontrar más cambios de entonación para las dos interpretaciones del presentador n.º 2, por sus narrativas personales muy afectivas, pero la Tabla 6 demuestra lo contrario. Los intérpretes se asemejan mucho para el presentador n.º 2, pero para la presentadora n.º 1, el intérprete B tiene el 27.2% más cambios en entonación que para el n.º 2. Según los estudios sobre la entonación, esto no debe ser, y puede indicar un problema en el control de entonación para los registros más formales, o quizá se debe a una idiosincrasia del intérprete. La intérprete A demuestra más cambios de entonación que el intérprete B para el presentador n.º 2, y distingue entre los registros para los presentadores por sus patrones de entonación, lo cual parece indicar que los registros más formales requieren de mayor control de entonación, mientras que un mayor rango de tonos es permitido y aceptado en los registros menos formales.

Unidades léxicas

Las categorías de unidades léxicas examinadas fueron las contracciones (p. ej. *I'd*), las asimilaciones fonéticas (*gonna*), las reparaciones y las repeticiones, la palabra *and*, y las palabras y frases más formales y menos formales.

	Presentadora n.º 1			Presentador n.º 2		
	Total	Intérp. A	Intérp. B	Total	Intérp. A	Intérp. B
contr.	19	12	7	32	15	17
assim.	2	1	1	24	17	7
repet.	15	5	10	19	11	8
<i>and</i>	28	13	15	54	26	28
- formal	50	17	33	101	52	49
+ formal	80	49	31	31	17	14

Tabla 7. Patrones léxicos de los intérpretes.

Podemos apreciar que la dicción de ambas interpretaciones para el presentador n.º 2 son más formales que la de la presentadora n.º 1, pero la prueba léxica no es consistente entre los intérpretes y, por lo tanto, no es un indicador conclusivo del registro del hablante. La prueba léxica no indica una diferencia de

organización y cohesión del discurso interpretado; por ejemplo, la intérprete A demuestra un aumento del 120% en reparaciones y repeticiones para la presentadora n.º 1 y el n.º 2, lo cual sí indica una diferencia de registro en sus interpretaciones. Por cierto, la diferencia de registro de la intérprete A entre los presentadores contiene una mayor diferencia de registro en general que las interpretaciones del intérprete B.

Resumen

El análisis demuestra claramente que ambos intérpretes usan diferentes registros para los dos discursos de ASL. También indica una mayor diferencia de registro entre presentadores en las dos interpretaciones de la intérprete A. Ambas demuestran las siguientes propiedades indicativas de su registro: para la presentadora n.º 1, había más tiempo de pausas, una pronunciación más clara y un sintaxis más complejo; para el presentador n.º 2, en ambas interpretaciones había una velocidad de habla más rápida, un uso mayor de contracciones, asimilaciones, el uso de *and*, más palabras y frases informales y estructuras sintácticas más sencillas.

La interpretación de la intérprete A era más diferente entre los dos presentadores que la del B; en concreto, contenía una mayor diferencia de velocidad de habla, más tiempo de pausas, cambios de entonación y sintaxis, así como menos falsos comienzos. (11 repeticiones y reparaciones para la presentadora n.º 1, comparado con 5 para el n.º 2).

El intérprete B realizó menos ajustes distintos y demostró mayor inconsistencia entre registros para los dos presentadores, con más falsos comienzos y más cambios de entonación para la presentadora n.º 1 que para el n.º 2, pero menos cambios de estructuras sintácticas y tiempo de pausas.

Ambas interpretaciones incluían aspectos de los registros consultativos y coloquiales, así como los dos discursos por los presentadores originales, pero había diferentes indicadores de registro en las interpretaciones, lo que implica que los registros existen entre rangos y carecen de límites claros, aunque poseen propiedades definibles. Cualquier enunciación se puede presentar más o menos en «X registro», según sus aspectos y la interacción. Por lo tanto, el esfuerzo de aislar y definir los indicadores de registro para que puedan ser monitoreados y regulados en el proceso de interpretación parece muy factible, y la coherencia es esencial para determinar el registro. La interpretación consiste de una multitud de factores; quizá una descripción como esta de los indicadores de registro y el saber que la regularidad de su uso es esencial, pueda reducir parte del estrés que muchos de los problemas de interpretación imponen en los intérpretes y sus audiencias.

Implicaciones para la capacitación de intérpretes

El registro como variedad de texto es «incrustado» en la situación. Refleja la experiencia individual; el control de un rango de diferentes registros resulta de las experiencias de diferentes tipos de situaciones que exigen diferentes tipos de comportamiento (Gregory y Carroll 1978).

La capacidad de actuar con eficacia como intérprete en cualquier situación se relaciona directamente con las experiencias y los conocimientos del intérprete. Como lo expusieron Gregory y Carroll: la capacidad de manejar el registro no es un fenómeno excepcional, y para que los intérpretes comprendan y expresen los registros adecuadamente, necesitan haber experimentado varios de ellos. El proceso de capacitación debe agudizar la capacidad de los estudiantes a reconocer los indicadores de registro del hablante, para así expandir sus propios rangos y comportamientos que regulan, y monitorear sus propias expresiones lingüísticas en diferentes tipos de situaciones comunicativas, así como en la interpretación real. Se tiene que dar especial atención a los indicadores ajenos a, o no comunes para el comportamiento usual de, cada estudiante, y la importancia de la manera que los indicadores pueden interactuar entre sí, así como en el mensaje en general. Lo ideal es que los estudiantes de la interpretación adquieran destrezas de controlar el registro mediante experiencias reales en sus vidas, pero la mayoría no entran programas de capacitación con dicho fundamento, ni tampoco se les puede «dar» dicha experiencia. Por tanto, el plan de estudios se tiene que adecuar a estas necesidades concretas. El estudiante tiene que ser expuesto a los comportamientos lingüísticos y a la oportunidad de ejercerlos en y fuera del aula.

El registro es también la realización de las posibilidades semánticas del lenguaje: define lo que se quiere dar entender en la situación. El registro es, por tanto, determinado por la cultura, ya que es la cultura de una sociedad la que determina los patrones de los entornos que pueden dar lugar al lenguaje. (Ibid).

Nunca debe olvidarse este punto, sobre todo por los que capacitan a intérpretes. El análisis de registro se debe llevar a cabo independientemente en cada idioma—inglés y ASL—para no causar interferencia o confusión sobre cómo la cultura de los usuarios de cada idioma determina cuál registro es apropiado para determinadas situaciones. El registro, así como para todos los aspectos lingüísticos y sociológicos de la comunicación, siempre debe considerarse en contexto, mientras se reconozca su naturaleza dinámica a la vez. La interpretación en sí es dinámica.

Bibliografía

Bolinger, D. 1975. *Aspects of Language*. (2ª edición). NY: Harcourt.

Gregory, M. y S. Carroll. 1978. *Language & Situation: Language Varieties & their Social Contexts*. London: Routledge y Kegan Paul.

Joos, M. 1961. *The Five Clocks*. NY: Harcourt.

McEdwards, M. 1968. *Introduction to Style*. Dickenson Publ. Co.

Roach, P. 1983. *English Phonetics & Phonology: A Practical Course*. Cambridge y NY: Cambridge Univ. Press.

Wardhaugh, R. 1976. *The Contexts of Language*. Boston: Newbury House.

Presentador n.º 1/Intérprete A

(Por eso es que su permanencia-ha persistido por tanto tiempo / porque ha permanecido / en la comunidad / y ha sido protegido)

1. Me gustaría hablar un poco sobre / la manera en que los niño sordos y oyentes aprenden una lengua
2. ahora, el niño oyente estadounidense típico / aprende el inglés al criarse
3. cuando nacen / aunque no pueden usar el idioma explícitamente / los padres a menudo les hablan / con balbuceo o lo que sea aunque / el niño no entienda en ese momento
4. expondrán continuamente / al niño / al inglés hablado
5. además habrá otros miembros de la familia amigos y familiares que hablarán con el bebé jugarán con el bebé y expondrán al bebé al inglés
6. (tos) asimismo hay eh medios como la televisión y la radio / que también proporcionan entradas auditivas adicionales
7. y luego el niño desarrolla / el conocimiento de las reglas / y la gramática del idioma / patrones de entonación

- eh cómo expresar sus sentimientos y cómo usar el idioma en diferentes funciones
8. y eso es sólo el proceso de adquisición natural para un niño oyente
 9. ahora cuando un niño sordo / si tienen padres sordos / los padres sordos usarán ASL con ellos todo el tiempo
 10. la misma manera que un niño oyente se comunica con padres oyentes
 11. y el niño conocerá / las reglas de la ASL / saber como demostrar sus emociones saber cómo usar la ASL en diferentes situaciones
 12. así que en verdad son muy muy paralelos
 13. ahora aquellos niños que aprenden la ASL de sus padres y la tienen este primer idioma como su idioma nativo / tienden a hacer mejor / en términos de aprender el inglés y tienden tener más destrezas con el inglés como segundo idioma porque ya tienen un primer idioma como base
 14. ahora este otro grupo / de personas de que estamos hablando

/ son / niños sordos que nacen a padres oyentes y eso es aproximadamente el noventa por ciento de la población sorda / que nacen a padres oyentes

15. y normalmente no saben ASL / y así que hay muchas dificultades y problemas comunicativos
16. y muchos padres no saben qué hacer con la sordera
17. y así que continúan tratando de exponer el niño al lenguaje y continuarán usando el inglés hablado con el niño aunque el niño no puede recibir nada de esas entradas
18. y su(¿?) / familia extendida y amigos y prenden la radio y la televisión así / como si su niño fuera oyente
19. y así el niño que depende totalmente de sus ojos no está recibiendo el lenguaje que los padres piensan que le están dando

(entonces no desarrollan las reglas y la gramática ni cómo expresarse en ese idioma en diferentes situaciones)

Presentador n.º 1/Intérprete B

(Esos son tres razones por qué la ASL ha logrado sobrevivir bajo situaciones difíciles a través de los años)

1. Me gustaría hablar ahora de / los niños sordos y oyentes
2. y cómo ellos / aprenden un idioma y hacer una comparación entre los dos
3. primero hablemos de los niños oyentes de padres oyentes aquí en Estados Unidos por ejemplo
4. hablan inglés
5. los padres / hablan inglés y tienen un hijo y ese niño / mientras crece el niño / los padres le hablan / sin importar si el niño entiende o no
6. continúan hablando
7. ellos / quizá el bebé quizá o quizá no entienda quizá los mira y no entiende ni una palabra
8. pero los padres y las tías y los tíos y los primos los hermanos hermanas amigos / todos vienen y le hablan al bebé
9. el niño es constantemente bombardeado con el inglés mientras / él o

ella crezca

10. la televisión / la radio y una variedad de medios / están constantemente bombardeando al niño hasta que el niño aprenda inglés aprenda sus reglas / aprendan cómo combinar palabras y / cómo usar la inflexión cómo demostrar emoción
11. cómo cómo estructurar cosas como preguntas declaraciones y órdenes
12. sabes / todo el funcionamiento interno de la lengua inglesa
13. ahora comparemos eso con los niños sordos nacidos a padres sordos
14. los padres sordos señan en ASL al niño sordo de la misma manera día todo el día / misma manera que los padres oyentes le hablan a su sordo a su sordo a su niño oyente
15. así que un niño que es sordo de padres sordos crece aprendiendo las reglas / se acostumbra al idioma / de la misma manera que un niño angloparlante aprende inglés de padres oyentes
16. y su lenguaje es bueno
17. su primera lengua / es / tienen excelentes destrezas en su primera lengua y transfieren esas destrezas lingüísticas

- a su segunda lengua cuando aprenden inglés
18. tienden a aprender inglés más fácil
 19. ahora veamos el tercer caso
 20. padres oyentes que tienen / un niño sordo
 21. saben de todos los niños sordos nacidos en los Estados Unidos de todos los niños sordos nacidos y punto el noventa por ciento nacen a padres oyentes
 22. ahora cuando eso ocurre hay una gran cantidad de incomodidad
 23. padres oyentes muchas veces no saben nada de cómo / enseñar a / a un hijo sordo o qué hacer con un hijo sordo
 24. continuarán hablando así como lo harían con un bebé oyente / aunque el niño sordo no puede oír
 25. amigos / familiares etcétera se acercarán y hablarán al niño
 26. televisión y radio se continuarán tocando pero ya que los oídos están cerrados / el niño sordo no está recibiendo la entrada de lenguaje

(así que el niño sordo crece sin algún sentido del desarrollo del lenguaje cuando llegan a tener cinco o seis años y entran el colegio normalmente el niño sordo no sabe inglés pero tampoco sabe ASL).

Presentador n.º 2/Intérprete A

(No hay enunciación previa; comienzo de la grabación).

1. Ahora bien / después del nacimiento de mi hijo / ahora viene la parte interesante
2. Quiero hablar de mis experiencias criando mi hijo
3. ahora el nombre de mi hijo es Larwan
4. ahora mi nombre es Larry el nombre de mi esposa es Wanda así que tomamos la primera mitad de nuestros dos nombres y los fusionamos
5. y obtuvimos Larwan
6. ahora mi esposa decidió no / trabajar por el primer año después de nacer el bebé / y luego hablamos de qué debíamos hacer
7. saben el- se quedará mi esposa en la casa y / tomar el papel de madre y continuaré yo a trabajar
8. bueno lo hablamos a fondo y decidimos por qué no cambiar de papel
9. así / cuando mi hijo tenía catorce meses / mi esposa se fue a trabajar y yo decidí / quedarme en casa / para cuidar a mi hijo
10. y déjenme decirles amigos / qué experiencia

11. eh no lo podía creer
12. Digo quiero hablar sobre estar en casa / mis rutinas en la casa y afuera y haciendo compras y haciendo todas los diferentes tipos de cosas que he aprendido cuidándolo
13. les digo que mi hijo me dio me ha dado muchas actividades gratamente interesantes y dolores de cabeza también
14. y estoy me quedo muy abrumado por las madres y cómo pueden cuidar a no sólo un hijo sino varios hijos
15. no sé cómo lo hacen
16. bueno saben mi hijo es mi h- hijo es sordo
17. y él trataba de comunicarse conmigo usando unos ademanes diferentes
18. y al principio no lo entendía y pensé que estaba inventando cosas
19. pero saben / eso no es cierto para nada
20. en verdad se estaba comunicando
21. en verdad tenía estas ideas

listo para ir al baño así que me protejo

35. así que era muy gracioso como que veía sus jueguitos cuando hace esto
(lavar ropa es uno de mis quehaceres favoritos)

Presentador n.º 2/Intérprete B

(No hay enunciación previa; comienzo de la grabación).

1. Lo que contar ahora es sobre mi experiencia con mi hijo
2. el nombre de mi hijo es Larwan
3. mi nombre es Larry
4. el nombre de mi esposa es Wanda
5. tomamos la mitad de cada uno de nuestros nombres y los fusionamos y hacer Larwan
6. mi esposa se quedó en casa después del nacimiento de nuestro bebé y / y lo cuidó por un año mientras yo trabajaba
7. y luego hablamos sobre si debíamos cambiar de papel debiera yo quedarme en casa que deberíamos hacer y debería mi esposa volver a trabajar
8. así que decimos ey por qué no yo me quedo en casa y / mi esposa vuelva a trabajar
9. y acordamos a hacer eso
10. teníamos muy buena comunicación y cooperación
11. bueno larwan / cuando tenía catorce meses / mi esposa volvió a trabajar y yo tomé cargo de cuidar nuestro

hijo

12. y no fue fácil déjenme decirles
13. pasé por unos momentos muy difíciles
14. hay cuatro cosas de las cuales voy a hablar
15. las cosas que hago en casa / lo que hago hacer compras / el afuera / y nuestras rutinas
16. estas cuatro cosas son las cosas que me gustaría contar como amo de casa
17. cuando me quedo en casa / Larwan da / hace muchas actividades gratificantes y es tan activo y / también me da muchos dolores de cabeza
18. Creo que las madres son muy fabulosas las que se quedan en casa y tienen tres cuatro diferentes niños saben
19. comunicación es una cosa importante de cual hablar
20. mi hijo Larwan es sordo
21. y así que usamos señas entre nosotros
22. pero a veces creo que se inventa señas
23. saben usa señas muy extrañas

24. pero luego resulta que las señas tienen propósito saben y no son de otro mundo
25. así que tengo que ver con cuidado y muy pronto me acerco a lo que era / lo que estaba diciendo Larwan
26. y saben es curioso noté que lo que hace es es tan visual observa todo que ve lo que mi esposa y yo decimo y luego aprende esas cosas / y los usa él mismo
27. y empiezan muy deformes y luego cambian a muy refinados
28. es fascinante ver el desarrollo de aquellas señas
29. cuando juego hacemos tantas cosas
30. tenemos en nuestra casa tenemos muchos cuartos
31. es una casa grande
32. y tengo que en verdad asegurarme de que mi casa es segura para los niños
33. siento como que necesito caminar con el amarrado a una correa
34. pero no lo hago
35. quiero que se sienta libre
36. soy excelente por ejemplo para cambiar pañales

37. esto es una de mis destrezas
38. cuando primero empecé era pésimo porque él él orinó en mi cara y todos esos tipos de cosas
39. pero pasó una y una sola vez
40. porque ahora sé cómo cubrirlo muy rápido
41. y me doy cuenta al mirar su expresión facial si tengo que apurarme o no en cubrir
42. yo / yo creo las madres hacen eso
43. aprenden / de las expresiones faciales de su bebé
44. opino que será mejor que ya no entre en detalle sobre eso

(Lavar ropa es otra cosa que me ha gustado).